

Глава пятидесятая

1.3. *«Когда Иосиф это увидел». И немного ниже: «Исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование тела».*

Надо указать, что, обсуждая приведенные слова в «Книге вопросов по Бытию», Августин говорит так: «Семьдесят переводчиков, облеченных большим доверием, чем это подобает их

должности, писали пророческим духом так, что их переводы, — как подтверждается, — совпадают, словно они говорили одними устами, что является собой великое чудо»⁸⁵⁸. Это же самое Августин пишет и в кн. II «О христианском учении»⁸⁵⁹. Иного мнения придерживается Иероним в предисловии к Пятикнижию. Он говорит: «Не знаю, какой вымышленный архитектор сперва построил семьдесят келий в Александрии, где семьдесят разделенных друг с другом написали одно», и ниже: «Одно — быть пророком, а другое быть переводчиком»⁸⁶⁰. Но Августин говорит: были ли они разделены стенами келий или переводили вместе, их перевод имеет огромную важность. Ведь если они, будучи отделены друг от друга стенами келий, обо всем писали согласно друг с другом, то это знамение, чудесный признак того, что они «были движимы» единым «Духом Святым»⁸⁶¹. Если же они собрались вместе, тогда то, что было единодушно удостоверено столь многими учеными, все равно преисполнено большого значения⁸⁶².

Конец книги Бытия.